February 26, 2009

We're celebrating
Esthétique 3rd Anniversary.

We have foods, drinks,
and... bishes obeying your
every command.

MonMon

Pure Gold Aristocrat 1

manga / san yue tu
original script / yjn chen yi

尖端出版

story

An extraordinarily luxurious, legendary school that evokes envy! A complicated student life will now unfold!

Finishing her studies abroad in England, Cai Ying and good friend Gong Liang Hui are traveling on Eli Academy's ocean liner to return to school. At the pier, as they are preparing to board the ship, they run into a mysterious pretty boy who is being pursued...?!

閱讀尖端 樂趣無限

4717702219413 00090

尖端書網 21215211 讀者服務專線 傳真 NT 80元 HK28元

Pure Gold Aristocrat 【1】

artist: San yue tu original Script: yin chen yi

Pure Gold
純金
貴公子
Aristocrat
【1】

Such a beautiful view...
such pretty scenery—
—This year's summer-vacation in London—

T/N: http://en.wikipedia.org/wiki/Pseudomyopia

CAI YING— HASN'T YOUR PSEUDOMYOPIA* BEEN CURED?
WHY ARE YOU STILL GOING TO THE DOCTOR?
LONDON'S SCENERY IS SO BEAUTIFUL—
IT'S A SHAME THAT SUMMER VACATION IS ALMOST OVER AND WE HAVE TO GO BACK TO SCHOOL
THE SCENERY IS VERY BEAUTIFUL TOO. IT'S LIKE WALKING INTO THE KIND OF SCENERY THE EYE DOCTOR RECOMMENDED
THE AIR IS VERY CRISP...
Look at more green colors!
Eye doctor
I'M USED TO LISTENING TO HIM MAKE HIS ARGUMENTS
YOU'RE NOT HELPING,
WHO LIKES TO LISTEN TO OTHERS PREACH?
STOMP
HE'S ACTUALLY A PRETTY GOOD PERSON. IF I DON'T BECOME AN EDUCATOR WHEN I GROW UP,
LIANG HUI— THERE'S A DIFFERENCE BETWEEN PREACHING AND MAKING AN ARGUMENT
DID YOU KNOW THAT BLINDNESS QUALIFIES FOR DISABILITY INSURANCE BENEFITS?
THE DOCTOR SAID THAT TO YOU?
Is he selling insurance?
SWEAT
CAI YING, IF YOU CONTINUE ON LIKE THIS, YOU'LL BECOME AN OLD PEDANTESS BEFORE YOU TURN TWENTY!
I PLAN TO BECOME AN OPHTHALMOLOGIST

SFX: DISAPPOINTED
HEY HEY
EH...
IT'S NOT?
I THOUGHT I GOT PRAISED
OH PLEASE, THIS IS NOT A COMPLIMENT, OKAY?
AN OLD PEDANTESS?
Really?
GRAB!
PFFT!
HURRY UP AND TRANSFER OUT OF ELI!
I CAN'T STAND IT!
She's a weirdo to begun with, now she's getting weirder and weirder
SFX: spewing fire
I FEEL THAT... FOR YOUR OWN GOOD, YOU SHOULD HURRY UP AND TRANSFER OUT OF THAT SCHOOL!
OKAY?!
SIGH.
I DON'T WANT TO!

"Elizabeth Academy, Eli for short, is an institution that advocates the epitome of quality education"
"Many alumni, after receiving a string of education from kindergarten to research institute,
successfully become world renowned businessmen and great politicians"
Eli?
.....
Elizabeth Academy
"Eli" is one of the most prestigious academies in the world"

BOARD... BOARDING A SHIP TO RETURN TO SCHOOL?!
SFX: HOOONK
THIS SHIP...
SFX: Thunk
ISN'T IT TOO OUTRA-GEOUS!!
THEY ARE HERE
SFX: speechless
YOU DIDN'T NOTICE IT WHILE WE WERE WALKING OVER HERE?
Should I recommend an optometrist to her? Her near-sightedness may be very severe

*T/N: http://en.wikipedia.org/wiki/MS_Voyager_of_the_Seas

YOU SAID YOU CAN LET ME RIDE ON YOUR SCHOOL'S SAILBOAT TO HONG KONG TO SEE AN EXHIBIT—
C-C-COULD THIS... BE THE VOYAGER OF THE SEAS*?
THAT'S RIGHT!

LET ME LOOK AT THE SCHOOL RETURN GUIDE.
IS THERE A NEED TO BE SO SHOCKED?
IT'S ALSO MY FIRST TIME ON A SHIP! USUALLY I TAKE THE PLANE TO RETURN TO SCHOOL.
WHAT'S THAT?!
YOU'RE SAYING THE WORLD'S MOST LUXURIOUS CRUISE SHIP...
IS YOUR MEANS TO RETURN TO SCHOOL?!

*T/N: this part spoken in the Taiwanese dialect.

infuriat ing!
Chasing me cl sely,
SFX tap tap tap
FOUND IT!
CRAP!

SMACK!
AH!
AGH
IT HURTS!
I'M SORRY
ARE YOU ALL RIGHT?
SEX

Wah!
he's so tall
Whoosh
AH!
MY SCHOOL RETURN GUIDE...
CATCH

THANK YOU.
have I seen him somewhere before?
This person
Sins Painful memories
Remember when I was taking a midday break in the grass.
I think you stepped on someone?
I do?
.....
even when I was deep in thought beneath a tree.
You over there. Please throw the rat back!
Ca-Yina again!
.....
Hey hey hey
you actually dare to forget
?
?

MY DEEPEST APOLOGIES FOR RUNNING INTO YOU
ARE YOU ALL RIGHT?
SFX invincible professional smile
STEP BACK!
You hear a right I'm telling you to step back!
STEP BACK MORE!
STEP BACK!
STEP
IT'S FINE,
but...
SFX draws back vigorously
THEN.
THIS IS FAR AWAY ENOUGH, RIGHT?
...
...COULD YOU STEP BACK A BIT—?
sure is interesting
girl

THANK YOU,
CREAK CREAK
THAT'S MUCH BETTER
Looking up at you is too tiring...
CREAK CREAK
HOTTIE
HOTTIE
HOTTIE
?
HEH HEH HEH —
HEH HEH
What is he laughing at ?
Sak stomp stomp stomp x2
They've caught up so quickly?

SORRY,
I'M GOING ON AHEAD.
DON'T RUN,
WAIT FOR US...
WHO?
?
.....
right side!
shiny back view.
cute buddy!
PFFT.
HEE HEE
Makuya associations

Wait up...
Wait for me!
SFX rumble x2
*T/N: this part spoken in the Taiwanese dialect)
IT'S A CRAZY-CROWD-NADO*
WHAT JUST HAPPENED?*
A tornado?
*T/N: this is a play on words phonically it sounds similar in Chinese but instead of "tornado" it's "people" no "crazy".
MAYBE HE'S BEING HUNTED DOWN?
BUT...
THAT GUY IS SO HOT!
HE'S TRULY VERY HANDSOME!
HAND-SOME?

SFX towering into the clouds
This is the guy just now.
This is a mountain!
kya kya
HOT GUY ♡
SUCH A TALL GIANT!
1 FOOT = 12 INCHES,
1 INCH = 2.54 CENTIMETERS,
OVER 6 FEET = 2.54 X 12 X OVER 6
FURIOUSLY CALCULATING
FURIOUSLY CALCULATING
ANS:
182.88
IS HE A STUDENT AT ELI TOO?
PROB-ABLY!
HIS HEIGHT IS PROBABLY OVER SIX FEET!
SIX FEET?

But...
I keep getting the feeling that I've seen him somewhere before
IS HE A SENPAI?
Cat tings
Impression
THE UNIVERSITY DEPARTMENT? OR THE SAME SCHOOL SYSTEM?
Hmm or maybe not.
sfx Roar x3

SIGH
I CAN'T STAND YOU!
HOW CAN YOU NOT KNOW HIM WHEN HE'S A HANDSOME SENPAI?
Doesn't your school have a list of prominent people?
I KNOW THE PROMINENT PEOPLE OF THE SCHOOL!
THERE'S MIN YOU CHENG, AN HUAI DE, AND ALSO...
I JUST DON'T REMEMBER THIS GUY!
OH! I THINK I'VE REMEMBERED A LITTLE BIT.
HE DOESN'T SEEM TO LIKE TO STUDY VERY MUCH, AND IS ALWAYS RESTING.
Hmm...
repeater* cutting class?
It's already past the lunch hour,
and he's just entering the school gates.

T/N: repeater as in someone who got left back a grade

Sex Roar x2
DON'T RUN!
YEAH RIGHT
IS IT POSSIBLE THAT HE...
IS A DELINQUENT
AT THE VERY LEAST HE SHOULD BE AN IDOL OR A MODEL OR SOMETHING
IT WOULD BE SUCH A WASTE FOR HIM TO BE A DELINQUENT!

CHEESE
YOU'RE A SUN AMONG IDOLS!
HOT GUY
LOOKING AT HIS FACIAL FEATURES DO YOU KNOW WHAT HIS NATIONALITY IS?
I'VE LONG LOST HOPE WHEN IT COMES TO YOUR AESTHETIC PERCEPTION
IS HE CONSIDERED VERY HANDSOME?
I CAN'T TELL
SONG's Living Hell's Sidhuen Classroom
COULD HE BE ASIAN OR SPANISH? OR PERHAPS HE HAS SOME MIXED-BLOOD?
WHY DO YOU KEEP STARING AT ME?
BLACK HAIR, THICK EYEBROWS, STRAIGHT NOSE...
HIS FEATURES ARE PERFECTLY PROPORTIONED,
UH THAT
ASIDE FROM THOSE WHAT OTHER IMPRESSIONS DO YOU HAVE?
HE'S LIKE A LIGHT BULB?
HOW COME YOU CAN TELL SO MUCH FROM ONE LOOK, BUT MY IMPRESSION IS AT MOST JUST BLACK HAIR AND VERY TALL?

LIGHT BULB?
?
LIGHT BULB?!
A light bulb from what country
BECAUSE HE SHINES!
HOW IS THAT POSSIBLE?! WHERE HAS YOUR MIND GONE?
This girl
he
is truly beyond curing
shines?
BALD? WHY...
PAT
LIGHT BULB IS USUALLY USED TO DESCRIBE SOMEONE BALD
INSUR-MOUNTABLE? ARE YOU PRAISING ME?
THIS ASPECT OF YOU... CAN BE CONSIDERED INSURMOUNT-ABLE.
BECAUSE THE TOP OF THE HEAD REFLECTS LIGHT! NO ONE WOULD USE IT TO DESCRIBE A THROUGH-AND-THROUGH BEAUTIFUL GUY WITH A HEAD OF RAVEN HAIR!
Wah, where is that smile come from?
BURSTING
VOMITING BLOOD
HU!
WHAT'S WRONG? WAKE UP.
PLEASE WAKE UP!

SFX: WOOOONK
THE PORT OF SOUTHAMPTON IS LOCATED ON THE SOUTHERN COAST OF ENGLAND,
AND IS THE LARGEST BRITISH PORT.
MANY OF THE WORLD'S FIRST CLASS CRUISE SHIPS CHOSE TO BEGIN THEIR MAIDEN VOYAGE HERE.

*T/N: http://en.wikipedia.org/wiki/RMS_Queen_Elizabeth_2, http://en.wikipedia.org/wiki/Independence_of_the_Seas)

HMM...
THIS SHIP IS AT LEAST SEVERAL TIMES BIGGER THAN THE TITANIC, IS IT EVEN MORE DANGEROUS?!
YOU'RE THINKING TOO MUCH!
CAI YING...
TROT TROT TROT...
WAIT...
WAIT FOR ME!
MODERN SHIP BUILDING TECHNIQUES ARE MUCH MORE ADVANCED THAN BEFORE,
INSTEAD OF WORRYING OVER NOTHING, IT'S BETTER TO COME AND PUT THE LUGGAGE AWAY!

WAH —!
SO PRETTY!
SUCH A CUTE MINI FRIDGE!
THERE ARE BEVERAGES TOO!
.....

Wah!
what an adorable bath tub,
THERE ARE EVEN GOLD INLAYS
IT'S MY FIRST TIME SEEING THIS KIND OF BATH TUB, IT'S SO LUXURIOUS!
CAI YING! CAI YING —!!
?

TA-DA!
LOOK,
THERE'S EVEN A BALCONY WITH A VIEW!
WHAT HAPPENED?
WOW, IT'S SO PRETTY.
THIS IS MY FIRST TIME ON A CRUISE SHIP!

FLOMP!
SIGH—
I'M SO TIRED!
CAI YING...
HUH?
IT'S GREAT THAT WE CAN SEE THE OCEAN FROM HERE BUT...
WHY WOULD ELI LET THEIR STUDENTS TAKE A SHIP FOR THEIR RETURN TRIP?
HUH?
ELI IS ON AN ISLAND IN THE SEA! YOU CAN GET THERE BY SHIP.
IN THE SEA?

DEVIL!
GREEN!
ELI STANDS IN SOLITUDE ON AN ISLAND IN THE SEA,
STUDENTS OFTEN JOKINGLY REFER TO IT AS "GREEN ISLAND" AND "DEVIL'S ISLAND"
GETS UP!
THAT'S RIGHT!
BOTH OF THOSE PLACES ARE FAMOUS EXILE ISLAND PRISONS!
HA HA HA HA ...
HA HA HA—
SO FUNNY!
HA HA H
PFFT
PFT
ONCE YOU ENTER IT'S NEARLY IMPOSSIBLE TO GET OUT.
OH WHAT INJUSTICE—

EH? A REMOTE?
LET'S WATCH TV!
OK..
Bi
QUICK
OH! IT'S INTERACTIVE!
So advanced..
I AM CRUISE DECK 10'S MANAGER-ALEX.
WE WELCOME MISS YUAN ON BOARD VOYAGER OF THE SEAS.
NO 危険警報!!
SEX Colonel ESCII

COULD WE ASK THE TWO YOUNG LADIES TO OPEN THE DOOR? THERE IS A MATTER WE WOULD LIKE TO EXPLAIN TO YOU.
TURN
MISS YUAN,
I AM THE MANAGER OF THE PRESIDENTIAL SUITE ON THE 25TH DECK,
MY NAME IS EDISON!
EXCUSE ME... IS SOMETHING THE MATTER?

FOR DISRUPTING YOUR REST,
WE ARE DEEPLY SORRY
.....
IT IS A VERY SERIOUS MISTAKE
BUT WE MADE A MISTAKE DURING ROOM ASSIGNMENT!!
.....
OH?
IT'S NOT CLEAR WHO'S TAKING RESPONSIBILITY YET. I JUST ACTED ACCORDING TO THE RULES
WE CLEARLY SENT THE GUEST INFORMATION TO YOU,
YET YOU STILL STUPIDLY CONTINUED TO ARRANGE FOR HONORED GUESTS TO RESIDE ON THE TENTH FLOOR.
YOU DARE TO ARGUE...
IT'S ALL BECAUSE YOUR DELIVERY IS LATE. I HAVE YET TO SEE THE INFO!!

SFX: a foul wind and raining blood!
ROAR
ROAR
LET'S SEE WHO KILLS WHOM?
WHAT DO WE DO NOW?
SFX: Alpha knows the answer!
MAY I ASK A QUESTION?
RAISES HAND
EXCUSE ME,
WE WILL SERVE YOU WHOLE-HEARTEDLY.
SFX: rushes inside
SFX: BAM
YES! NO MATTER WHAT MISS YUAN'S REQUESTS ARE,
I HOPE TO REMEDY THE SITUATION NOW.
HE STOLE MY GUESTS, THAT IS... YOU TWO LADIES,
25th Deck Manager
SFX: sparkling
WHAT IS THE PURPOSE OF YOUR VISIT?
MAY I ASK
SFX: stares at them

PRESIDENTIAL SUITE?
YOU WANT US TO MOVE? THE 25TH DECK IS THE PRESIDENTIAL SUITE!
LOOKING LEFT AND RIGHT
SCHOOL RETURN GUIDE... SCHOOL RETURN GUIDE...
GOT IT!
grab
EVEN WHEN I TAKE THE PLANE I RIDE IN THE ECONOMY CABIN, AND I DIDN'T PAY THE DIFFERENCE FOR AN UPGRADE...
HOW COME?
LET ME TAKE A LOOK AT THE SCHOOL RETURN GUIDE...

PUTS DOWN
IT'S GREAT HERE,
WE HAVE EVERY-THING WE NEED, PLUS THERE'S A SCENIC BALCONY. I THINK THERE'S NO NEED TO MOVE
I'M RIGHT! IT CLEARLY SAYS..
WHAT YOUR SCHOOL RETURN GUIDE STATES IS RIGHT, THIS IS OUR OVERSIGHT!
STAGGER
W-
WHAT?!
YEAH! WE JUST FINISHED PUTTING THINGS AWAY
BECAUSE— IT'S TROUBLESOME TO MOVE!
?
She Concerted effort
She Elevates Yuma Ariata

REGARDING THE MATTER OF MOVING—
THERE'S NO NEED TO WORRY, WE WILL DO THE MOVING FOR YOU.
THERE'S NO NEED FOR YOU TO EXERT YOUR OWN EFFORT!!
EH?
AH?
STOP— STOP IT ALL OF YOU!
I REALLY DON'T WANT TO MOVE!!
IS IT REALLY THAT SERIOUS?
HEY!
WUAH!
SOB
WUUAAH.
GLARE
MISS YUAN
GULP
DRIP
DRIP
WUUHHH
KEH

THEN WE CAN ONLY TURN THIS PLACE INTO A PRESIDENTIAL SUITE!!
I ABSOLUTELY CANNOT LET YOU BE SUBJECTED TO LIVING HERE!
SINCE YOU ARE NOT WILLING TO MOVE UP TO THE 25TH DECK,
IT'LL BE A LITTLE NOISY,
PLEASE BEAR IT FOR A BIT
QUICK
FIST
QUICK
BOOM
BOOM
BOOM
UH THAT...

DISMANTLING FOR REAL?
DIS...
SEX Deep breath
STOP—!
WHY MUST I MOVE INTO THE PRESIDENTIAL SUITE? I DON'T WANT TO MOVE IN AND GET KICKED BACK OUT!!
YAH!
Presidential Suite
Kick!!

BECAUSE ...
THAT'S IMPOSSIBLE! THAT'S BECAUSE ...
AYA! TSK TSK TSK JUST LOOK, LOOK AT YOUR WORK ABILITIES
WHAT A MESS, YOU CAN'T EVEN HANDLE SUCH A SMALL MATTER.
WHAT'S THIS FRAGRANT SMELL?

RONG SHOU SHU?!
RONG...

Pure Gold Aristocrat

Volume 01 Chapter 01

Scanner: Littlepinkrose12
Translator: Chibi-chan
Proofreader: iamdea
Editor: rosieposie
QCer: littlepinkrose12

Special Thanks to iamdea

brought to you by http://www.esthetique-realm.net/